

## La Légende “Des Tribus Impostoribus” et ses Origines Islamiques

Louis Massignon.

Trad. J. Camilo Perdomo<sup>1</sup>

Louis Massignon es quizás el islamólogo y orientalista más relevante del siglo XX. Imprescindible para la comprensión occidental del Islam, sus trabajos más conocidos son “La pasión de Al-Hallaj”, “Palabra dada” y “Ciencia de la compasión” como también los textos dedicados al arte y la mística islámica, aunque su obra es tan vasta que resulta difícil de abarcar.

Orador frecuente del ‘Círculo de Éranos’, alumno de Derenbourg y de Le Chatelier, admirado por Goldziher, fue una decisiva influencia en los estudios islámicos y orientales en Europa, fundamental, especialmente, en figuras como Asín Palacios, Cruz Hernández, Corbín, Nasr e Isutzú. Gracias a su erudición y empeño por construir un diálogo intercultural con Oriente (tarea que compartía con Lawrence de Arabia), debemos, en gran medida, la

comprensión y conocimiento del Islam en Occidente, vital, por ejemplo, comprender el empeño interreligioso de las encíclicas ‘*Nostra Aetate*’ y ‘*Lumen Gentium*’, debió a su férrea defensa del ‘Abrahamismo’.

Justamente, el texto que a continuación presentamos recoge las tres religiones abrahámicas deformadas en una leyenda hereje, la “Leyenda de los tres impostores”, un panfleto clandestino que circuló en las ciudades europeas a finales de la Edad Media, en el cual los tres grandes profetas abrahámicos, Moisés, Jesús y Mahoma, son acusados de mentirosos e impostores, al igual que heréticas sus religiones. Aunque anónima, diversos personajes medievales fueron acusados de profesar la leyenda, entre ellos el emperador Federico II, Boccaccio, Campanella, Bruno, Torunai, Erasmo, Averroes y Maimónides; este último debido a que

1 Filósofo egresado de la Pontificia Universidad Javeriana, Magíster en Filosofía de la Universidad Tecnológica de Pereira, se ha desempeñado como investigador y traductor académico autónomo. Correo electrónico: [jperdomomoraes@gmail.com](mailto:jperdomomoraes@gmail.com) ORCID: 0000-0001-6222-0824

en su ‘Carta a Yemen’ describe como impostores a Jesús, Paulus y Mahoma.

No obstante, el tratado que hoy conocemos parece haber sido una edición moderna de la leyenda, escrita entre el siglo XVII y XVIII, cuya autoría sigue siendo un misterio, aunque repleta de teorías, verbigracia, ha sido atribuida a Maquiavelo, Hobbes, Spinoza, el Barón de Holbach, Rabelais e incluso Voltaire. Massignon, sin embargo, rastrea el origen de la leyenda fuera de Europa, encuentra que había sido usada entre el siglo IX y el X con fines políticos y propagandísticos por Abu Tahir al-Jannabi, un califa cármata del reino de Bahréin, quien se había autoproclamado mesías tras denigrar los tres grandes profetas como prestidigitadores y embusteros.

Con todo, la presente traducción no solo pretende brindar una nueva teoría acerca del autor y el origen de la ‘Leyenda de los tres impostores’, también espera ser una invitación a profundizar en la obra y el pensamiento de Massignon.

## La leyenda de “Los tres impostores” y sus orígenes islámicos

Louis Massignon  
(1920)

Entre las apologías en las que la Edad Media gustaba unir en una interdependencia común a los tres monoteísmos que sacuden Occidente (Israel, el Cristianismo y el Islam), hay algunas conciliadoras como la “*parábola de los tres anillos*”<sup>1</sup>, delicadamente contada por Gaston Paris<sup>22</sup>. Otras son más amargas y la más famosa es la leyenda de los “*Tres impostores*”. Su tema es simple: el mundo ha sido engañado por tres seductores, embusteros, impostores, Moisés, Jesús y Mahoma. Es la ironía desencantada de un escéptico que formula de antemano, respecto a ellos, la teoría favorita de nuestro siglo XVIII sobre el origen de las religiones.

Hemos estudiado detenidamente<sup>3</sup> la atribución de esta irónica frase al emperador Federico II<sup>3</sup> (+1250). El papa Gregorio IX<sup>4</sup> le acusó formalmente de haberla pronunciado<sup>4</sup>, pero Federico II negó haberla dicho alguna vez<sup>5</sup>. En su tiempo corría de labio

---

2 9 de mayo de 1884, en la ‘Society for Jewish Studies’; cfr. Chauvin, Conte d’Abulafia, ap, “Valonia”, noviembre de 1900, noviembre de 1908.

3 D’Argentré, Collect, judie, erroribus, 1724, I, 145, etc.

4 Epístola al Arzobispo de Maguncia 1239.

5 Cfr. Huillard-Bréholles, Hist. dipl., Frédéric II. 339

en labio dada su también atribución al canónigo de Tournai<sup>5</sup>, Simón, un poco anterior a Federico II<sup>6</sup>.

\*\*\*

Este es el primer texto en el cual se hace semejante paralelo. Es un texto de iniciación de una secta heterodoxa musulmana, los Cármatas<sup>6</sup>, cuya propaganda secreta lleva a la proclamación de un Califato disidente, el de los Fatimíes<sup>7</sup> en Mahdiah (Túnez), en el 297/909 de nuestra era. Esta secta tenía siete<sup>7</sup> grados de iniciación, con instrucciones especiales para cada grado. El texto en cuestión parece mostrarnos las instrucciones dadas a los adeptos del séptimo grado, *tâ 'sîs*<sup>8</sup>; se titula "*Risâlat al siyâsah wa 'l balâgh al akyad wa 'l Nâmoûs al 'zam ' ' .* El heresiólogo que lo publicó lo hizo como una circular confidencial sobre el método a seguir para la propaganda, enviado por el primer Califa fatimí 'Obaydallâh<sup>8</sup> (+322/934) al jefe de los Cármatas de Bahrein<sup>9</sup> (Golfo Pérsico)

*Aboû Tâhir*<sup>9</sup> *Solaymân-ibn al Hasan Janâbi*<sup>10</sup>, quien tomó la Meca y rompió la *Ka'bah* en 312/924.

A pesar del cinismo de este documento, lo creo auténticamente cármata y, aunque fuera falsificado, nos lleva a más tardar a finales del siglo X, es decir, más de dos siglos antes de Federico II, para la aparición de la leyenda de los "*Tres impostores*", porque 'Abad al *Qâhir Baghdâdî*<sup>11</sup>, el editor, murió en 429/1037, y parece haberle hecho frente a su maestro, *Bâquillânî*<sup>12</sup> muerto en 403/1012.

6 Cantinpré, de Apibus, XLV, 5 (cit. Vigouroux)

7 Un poco más tarde, ella tenía, 9.

8 Warrâq, fihrist, 189, l. ro; Baghdâdî, farq, 282; Ghazâlî, mostazshirî, ed. Goldziher, 40. Nizam al Molk, siyaset namâ, trad. 286; cfr. Sacy, drusos, I. 74. 160.

9 Este destinatario es hipotético. Aboû Tâhir parece haber considerado, hasta el final, al califa fatimita como un usurpador, bastardo o impostor, y se rehusó reconocer en él al Mahdí que los cármatas esperaban; Por otra parte, Do Goeje anotó en sus 'Carmathes of Bahrain', el poema en el que Aboû Tahir muestra su respeto por Jesús y dice esperar su llegada.

« . . . وينبغي أن تحيط علماً بمخاريق الانبياء ومناقضاتهم في أقوالهم كعيسى بن مريم قال لليهود « لا ارفع شريعة موسى » ثم رفعها بتحريم الأحد بدلاً من السبت وأباح العمل في السبت وأبدل قبيلة موسى بخلاف جهتها ولهذا قتلته اليهود لما اختلفت كلمته .

ولا تكن كصاحب الأمة المنكوسة حين سألوه عن الروح فقال « الروح من أمر ربى » لما لم يحضره جواب المسألة .

ولا تكن كعيسى في دعواه التي لم يكن عليها برهان سوى الحزقة حسن الخيلة والشعبذة ولما لم يجد الحق في زمانه عنده برهاناً قال له « لئن أتخذت إلهاً غيرى » وقال لقومه « أنا ربكم الأعلى » لأنه كان صاحب الزمان في وقته . . . »

En voz del texto (Baghdâdî, farq, éd. Badr, p. 281):  
esto es:

“Es conveniente que abracés en tu ciencia las presdigitaciones de los Profetas y cuáles han sido sus contradicciones en las palabras. Así, Jesús, hijo de María, cuando dijo a los judíos: <<No aboliré la ley de Moisés>>; luego él la abolió, haciendo del domingo un día festivo en lugar del sábado y autorizando a trabajar el sábado, invirtiendo la dirección fijada por Moisés, provocando que los judíos lo mataran cuando se contradijo.

-Y no seas como la cabeza (Mahoma) de la comunidad desafortunada, a quien se le preguntó sobre el Espíritu y que respondió <<el Espíritu (viene) según el mandato de

mi Señor>> (Cor. XVII, 87), porque no sabía qué responder.

-Y no seas como Moisés en su predicación, que solo probó con el feliz y hábil truco de su prestidigitación. Quien legítimamente tenía la autoridad de su tiempo (el Faraón) le respondió (con razón): “Ten cuidado de no tomar como Dios otro que yo...” (Cor. XXVI, 28) -diciendo además a sus súbditos- “Soy tu señor supremo” (Cor. LXXIX, 24), ya que él era el Amo de la época en ese momento...”

\*\*\*

Tenemos dos resúmenes de este texto fundamental. Uno, en *Risalât al gohfrân*<sup>10</sup>, un curioso poema en prosa

<sup>10</sup> Ed. Hindîé, 145; ed. Nicholson, 152; trad. Nicholson, 341.

del poeta *Aboûl 'Alâ' al Ma'arrî*3 (+450/1058), simplemente recuerda que, según la doctrina cármata de *no-qlah* (transmisión del poder Divino en este mundo), uno de los jefes cármatas habría dicho al morir a sus discípulos, hablando con ellos en Nombre de Dios "*Ya he enviado a Moisés, Jesús y Mahoma: ahora debo enviar a otros que no sean ellos*" -porque su misión ha terminado.

\*\*\*

El segundo resumen nos da finalmente la leyenda de los "Tres impostores" en su forma definitiva, atribuida a *Aboû Tâhir*, el hipotético receptor de la *Risâlah* de *Obaydallâh*. Este resumen es publicado por *Nizâm al Molki*4, el famoso visir Selyúcida, asesinado en 486/1003, en su "*Siyâsat Namâ*", o "*Livre du Gouvernement*", en persa:

بو ظاهر گفتم «در دنیا سه کس مردمانرا تباه کردند شبانی و طیبی  
و شتربانی و این شتربان از دیگران مشعباتر بود و سبک دستتر بود»

(ed. Schefer, p. 197; trad Schefer, p. 288)<sup>11</sup>  
es decir:

*Aboû Tâhir* dijo: "En este mundo, tres individuos han corrompido a los hombres, un pastor, un médico y un/jinete de camellos. Y éste fue

11 Falta texto en ms. de Paris, supl. Persa 1571, f. 188, suplementado después de Schefer, Chrest, Persa, I. 170.

*el peor, el peor prestidigitador de los tres*"

Reconocemos en el pastor a Moisés, en el médico a Jesús y en el camellero a Mahoma. Este es el auténtico dato de la leyenda de los "*Tres impostores*", fijándola así alrededor del 1080 a más tardar, es decir, al menos ciento cincuenta años antes de su aparición en el cristianismo occidental.

Citamos al final el recuerdo de las fantasiosas recreaciones que el siglo XVIII elaboró a partir del "*Liber de Tribus Impostoribus*".

- 1 *Notas del traductor.*  
Parábola medieval que alentaba a la tolerancia religiosa al plantear que las tres grandes religiones son todas iguales y verdaderas. Boecio lo recoge en su '*Decamerón*' y Lessing en su '*Nathan el Sabio*'.
- 2 Paris, G. (1839-1903). Filólogo y lingüista francés. Massignon se refiere a la Conferencia de Gaston Paris frente a la sociedad de estudios judíos el 9 de mayo de 1885 acerca de la parábola.
- 3 Federico II de Hohenstaufen. (1194-1250). Emperador del Sacro Imperio Romano-Germánico, Rey de Sicilia y Jerusalén. Fue conocido como el 'anticristo' por sus constantes desavenencias personales y militares con la iglesia y el papado. Se le ha atribuido a él la leyenda de los tres impostores, aunque también se le acusaba de propagar la leyenda, endilgada a Averroes, en Occidente. Dado su desconocimiento de la autoridad papal, las pugnas militares contra las fuerzas pontificias o a sus escritos catalogados de herejes y blasfemos, se le imputó tal leyenda bajo la intención de fundar una nueva religión que derrotara el cristianismo, teniéndole a él como mesías. Tal atribución por parte del papa Gregorio IX, parece haber sido una estrategia de venganza y retaliación de la iglesia tras su rechazo de apoyar una nueva cruzada y conquistar Tierra Santa sin la bendición de la iglesia.
- 4 Gregorio IX (1170-1241) Papa de la Iglesia Católica. Excomulgó al emperador Federico II al no apoyar una Sexta Cruzada e iniciando enfrentamientos con el Sacro Imperio obligando al papa a abandonar Roma y posteriormente a atacar militarmente a Federico II.
- 5 Simón de Tournai (1130-1201). Intelectual y profesor de la Universidad de Paris, enseñó con gran éxito filosofía y teología, aunque su pensamiento era de un fuerte cristianismo ortodoxo, sus enseñanzas sobre Aristóteles llevaron a ser visto con recelo e incluso, según Thomas de Cantimpré y Matthew Paris, en sus distinguidos cursos de teología habría pronunciado la leyenda de los tres impostores.
- 6 Los Cármatas fueron un movimiento político-religioso del siglo IX y X, nacen del Chiismo Ismailí y posteriormente rompen todo lazo con el Islam, aboliendo la Sharía y los rituales (no practicaban la oración), cerraron mezquitas y atacaron los pilares del Islam al considerarlo supersticiones, esto los llevó a ser considerados como hereje e incrédulos. Establecieron un Califato tras rebelarse contra los abasidas y los fatimíes, atacaron y saquearon Medina, la Meca y la Kaaba, profanaron el Pozo de Zamzam, robaron la piedra negra y asesinaron peregrinos. Como influencia religiosa tuvieron al Mazdakismo y algunas otras creencias persas por sobre el Islam, promovieron fervientemente el qualismo, es decir, la profecía del regreso de un Mesías para establecer un Reino Terrenal, autodenominándose sus líderes como el verdadero profeta o como el Mahdi.
- 7 Los Fatimíes fueron un Califato Islámico Ismailí que dominó el norte de África, afirmaban descender de la hija de Mahoma, Fátima, y de Alí, por lo cual decían ser guiados por el propio Alá para sublevarse contra los abasidas al considerarlos impostores, al igual que contra los omeyas y los cármatas.
- 8 Obeidallah al-Mahdi, Abdullah al-Mahdi Billah o Ubayd Allah (873-934). Fundador del Califato Fatimí, decía ser el séptimo descendiente de Ismael, proclamándose a sí mismo el Mahdi lo que llevó a la división del chiismo.
- 9 En el 886 Abu Sayyid al-Jannabi (845-913) funda en Barein un Estado Cárмата bajo los preceptos y la propaganda de una nueva doctrina política y religiosa que se había levantado contra el Islam, los abasidas y los fatimíes.
- 10 Abu Tahir al-Jannabi (906-944) Militar y gobernante cármata, comandó el saqueo a La Meca, hijo de Abu Sayyid Al-Jannabi derrocó a su hermano mayor, y derrotó a los abasidas tras saquear Basora y Kufa Jannabi profanó los lugares sagrados del Islam, masacró peregrinos y fieles y profundizó la ruptura entre los cármatas y los sunitas. Al parecer, el saqueo y la masacre de la Meca escondía la intención de hacer aparecer el Mahdi para acabar así la era del Islam.
- 11 Abad al Oahir Baghdadi, o Abu Mansur al-Baghdadi (980-1037). Matemático, jurista y hereólogo musulmán, centró sus tratados en comparar desde la ortodoxia islámica las diferentes sectas y movimientos religiosos dentro del islam.
- 12 Al-Baquillani (940-1013). Famoso filósofo, teólogo, jurista y lógico sunní, experto en asuntos jurídicos y teológicos, se convirtió en Qadi y fue un frecuente representante del Islam en Occidente.
- 13 Aboul Ala al Ma'arri (973-1058). Poeta, filósofo y asceta árabe, rechazó el Islam y atacó sus dogmas y pilares, según algunos historiadores, su cercanía a la filosofía griega y a la religión

cristiana le hicieron dudar de la verdad del Islam, siendo cercano a la escuela escéptica, rechazando todo tipo de dogmas, tradiciones, religiones y supersticiones.

- 14 Nizam al Molk (1018-1092). Político y visir del imperio Selyúcida, fue cercano a los abasidas en contra de los fatimíes. Es conocido no solo por su labor política y su función como visir, sino por su basto tratado 'Libro de Gobierno' (*Siyasatnama*) que servía de instrucción para los príncipes Selyúcidas para el establecimiento de las formas de gobierno y para la administración del Imperio.

